

GÖRSEL İNGİLİZCE ÖĞRENİM VE GELİŞTİRME DİZİSİ

ENGLISH with FILMS

İNGİLİZCE - TÜRKÇE

READING
LISTENING
WATCHING
VOCABULARY

OKUMA
DİNLEME
İZLEME
SÖZCÜKLER

FİLMLERLE İNGİLİZCE

BOOK - 2

- İNGİLİZCE SİNEMA FİMLERİ, BELGESELLER
- İNGİLİZCE TV PROGRAMLARI, ÇİZGİ FİMLER
- METİNLER VE TÜRKÇE ÇEVİRİLERİ

B. ORHAN DOĞAN

BORA YAYINCILIK

İNGİLİZCE ÖĞRENİM VE GELİŞTİRME DİZİSİ **ENGLISH WITH FILMS - BOOK 2 - B. Orhan Doğan**

Tüm hakları saklıdır ve yazara (**Bekir Orhan Doğan**) aittir. Yazarın yazılı izni olmaksızın, kitabın ya da DVD'nin tümü ya da bir kısmı hiçbir nedenle yayımlanamaz ve kopyalanarak çoğaltılamaz.

Not: Kitap eki olan DVD hediyedir, ayrıca para ile satılamaz.

ISBN : 978-9944-0352-4-8

1. Basım : Mart 2008
2. Basım : Mayıs 2011
3. Basım : Aralık 2012
4. Basım : Şubat 2014
5. Basım : Ocak 2015

Genel Dağıtım:

BORA YAYINCILIK

ATAKENT 2. Etap, C-603/3
Halkalı – İstanbul
Tel : 0212 470 04 38 - 0532 381 92 36
Web Site : www.borayayincilik.com
E-posta: ordogan@hotmail.com

Baskı, cilt :

Kayhan Matbaacılık San. Tic. Ltd. Şti.
Merkezefendi Mah. Fazıl Paşa Cad. No:8/2
Topkapı/Zeytinburnu - İST
Sertifika No: 12156

ÖNSÖZ

Yabancı bir dil öğrenmekte olan kişilerin çoğu için, birinci hedef, hiç kuşkusuz, o dilde izledikleri filmleri, TV programlarını eksiksiz biçimde anlayabilmektir. Bu, aynı zamanda, o dilin hangi ölçüde bilindiğinin bir kıstası olarak da değerlendirilebilir.

ENGLISH WITH FILMS dizisi, çok farklı bir görsel - işitsel İngilizce öğrenim ve geliştirme yöntemi ortaya koymaktadır.

Komediden maceraya, çizgi filmde gerilime, dramdan belgesele kadar çeşitli türlerden seçilmiş olan filmlerin ve TV programlarının yer aldığı bu dizinin temel hedefleri şunlardır:

- Verilen DVD filmler ile, hoşça zaman geçirecek, izleme, dinleme, anlama ve konuşma yeterliliğinin gelişmesini sağlamak.
- İngilizce deyimleri, dilbilgisi kalıplarını, yeni sözcükleri başka kaynaklara başvurma gereği kalmadan öğretebilmek.
- Kitapla birlikte verilen İngilizce film ya da TV programları ile, günlük yaşamda karşılaşılan farklı türlerdeki İngilizce film ve TV programlarında geçen her tümce ve sözcüğün tam olarak anlaşılmasını sağlamak.

Bu hedeflere yönelik olarak, filmlerin ve TV programlarının İngilizce metinleri ve bire bir yapılmış olan eksiksiz Türkçe çevirileri, karşılıklı sayfalarda sunulmuştur. Her Türkçe sayfada, o bölümdeki önemli İngilizce sözcüklerin ve deyimlerin Türkçe karşılıkları, alfabetik sırayla, okunuşları ile birlikte verilmiştir.

Ayrıca, her İngilizce sayfanın üst bölümünde, o sayfanın, filmdeki başlangıç zamanı yazılmıştır.

Sunulan her filmin, sağlayacağı katkı açısından ayrı bir özelliği bulunmaktadır. Bu kitapta verilen *THE GRASS IS GREENER* adlı film, içerdiği binlerce tümce ve sözcüğün yanı sıra, İngiliz ve Amerikan İngilizceleri arasındaki çeşitli farkları çok iyi vurgulaması ile önemli bir katkı sağlayacaktır.

Yabancı dil öğreniminde ilk olan bu yepyeni yöntemle, İngilizce bilginizin, anlama ve konuşma yeterliliğinizin, beklentinizin çok üzerinde bir hızla ve kolaylıkla gelişeceğine inanıyoruz.

Başarılı çalışmalar.

B. ORHAN DOĞAN

THE GRASS IS GREENER

102 minutes – Romantic Comedy – Color – English

Cast:

Cary Grant	:	Victor Rhyall
Deborah Kerr	:	Hilary Rhyall
Robert Mitchum	:	Charles Delacro
Jean Simmons	:	Hattie Durant
Moray Watson	:	Trevor Sellers, the Butler

Summary

When American millionaire Charles Delacro (Robert Mitchum) stumbles into the private quarters of Victor (Cary Grant) and Hilary (Deborah Kerr), an English aristocratic couple who allow public tours through their stately mansion, he brings a whirlwind of trouble with him. Hilary's dissatisfaction with her staid life plus verbal sparring with Charles about Anglo-American differences spark a romance between the two, easily perceived by Hilary's husband, Victor.

Victor	:	Victor Rhyall
Hilary	:	Hilary Rhyall
Charles	:	Charles Delacro
Hattie	:	Hattie Durant
Sellers	:	Trevor Sellers, the Butler

ÇİMEN

DAHA YEŞİLDİR

102 dakika – Komedi – Renkli – İngilizce

Oyuncular:

Cary Grant	:	Victor Rhyall
Deborah Kerr	:	Hilary Rhyall
Robert Mitchum	:	Charles Delacro
Jean Simmons	:	Hattie Durant
Moray Watson	:	Trevor Sellers, Hizmetkar (Uşak)

Özet

Amerikalı milyoner Charles Delacro (Robert Mitchum), görkemli konaklarını, genel turlara açan bir İngiliz aristokrat çift olan Victor (Cary Grant) ve Hilary'nin (Deborah Kerr) özel konutlarına uğradığı zaman, yanında bir sorun kasırgası getirir. Hilary'nin kendi ağırbaşlı yaşamından olan hoşnutsuzluğu ve Anglo-Amerikan (İngiltere ve A.B.D.'ni birlikte ilgilendiren) farklılıklar hakkında Charles ile yaptığı sözlü tartışma, ikisi arasında, Hilary'nin eşi Victor tarafından kolayca fark edilen romantik bir ilişkiyi tetikler.

Victor	:	Victor Rhyall
Hilary	:	Hilary Rhyall
Charles	:	Charles Delacro
Hattie	:	Hattie Durant
Sellers	:	Trevor Sellers, Hizmetkar (Uşak)

Hilary: Darling, you'll love it when you get there. And you know on Tuesday Aunt Rose has organized a treasure **hunt on ponies**.



Philip: Oh, mummy.

Victor: **Come along** Philip. Talk to him, tell him he's ready to go.

Hilary: Emma, Emma!

Emma: Yes, mummy.

Hilary: Let's go, shall we, Miss Mathews?

Victor: Miss Mathews, I put your leather case on the front seat.

Miss Mathews: Right way up I hope. In you get. Come along. In you go.

Emma: Bye-bye, mummy.

Hilary: Bye-bye, sweetie.

Philip: Will you talk to Aunt Rose to say that I needn't eat milk pudding?

Hilary: Yes, my darling. I'll telephone **right away**.

Miss Mathews: **I'll see to** that when we get there. Now in you go dear.

Victor: There you are.

Hilary: Emma.

Victor: Bye-bye.

Hilary: **Look after** Phillip, won't you?

Emma: Yes, mummy.

Hilary: Good, darling. Have a lovely time.

Emma & Philip: Goodbye, mummy... Goodbye, daddy.

Victor: Ooh, I can't really believe it. We're not going to see Miss Mathews for two whole weeks.

Hilary: Hayatım, oraya vardığın zaman çok seveceksin. Ve biliyorsun, Salı günü Rose Teyze, **midilliler** üzerinde bir define avı düzenledi.

Philip: Oo, anneciğim.

Victor: **Haydi bakalım**, Philip. Konuş onunla, onun gitmeye hazır olduğunu söyle.

Hilary: Emma, Emma!

Emma: Evet, anneciğim.

Hilary: Gidelim, olur mu, Bayan Mathews?

Victor: Bayan Mathews, sizin deri bavulunuzu ön koltuğa koydum.

Miss Mathews: Doğru tarafı yukarı (gelecek şekilde) umarım. Geç içeri. Haydi. İçeri geç.

Emma: Hoşça kal, anne.

Hilary: Güle güle, tatlım.

Philip: Sütlü muhallebi yemem gerektiğini söylemek için, Rose teyzeyle konuşur musun?

Hilary: Evet, hayatım. **Hemen** telefon edeceğim.

Miss Mathews: Oraya vardığımızda, onunla **ilgilenirim**. Şimdi içeri gir, canım.

Victor: İşte oldu.

Hilary: Emma.

Victor: Hoşça kal.

Hilary: Philip'e **göz kulak ol**, tamam mı?

Emma: Olur, anneciğim.

Hilary: Aferin hayatım. Çok güzel zaman geçirin.

Emma ve **Philip:** Hoşça kal, anneciğim... Hoşça kal, babacığim.

Victor: Oo, buna gerçekten inanmıyorum. Bayan Mathews'u tam iki hafta boyunca görmeyeceğiz.

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

hunt [hant] : av, avlanmak

look after [luk æ:ftı(r)] : bakmak, gözetmek

pony [pouni] : midilli, küçük at, vahşi at

right away [rayt ıwey] : hemen, derhal

see to [si: tu] : ilgilenmek, meşgul olmak, göz kulak olmak

Hilary: Ha-ha!

Victor: I shall wake up and find it's all a beautiful dream.

Sellers: The **vicar** telephoned earlier **milord**. Asked me to give you the **lessons** for Sunday.



Victor: Uh hmm!

Sellers: Deuteronomy and Matthew. He asked me to **assure** you that they are **quite** short.

Victor: Thank you, Sellers.

Sellers: Oh, I beg your pardon, milord.

Victor: What Sellers?

Sellers: **Have** you **finished with** the Times?

Victor: Yes, I think so. Why?

Sellers: Then... Then **would you mind** if I had it now?

Victor: Why? What do you want the Times for? Want to light a fire? What do you want to light a fire for? It's much too warm for a fire.

Sellers: No, no. I want to do the crossword.

Victor: Oh, well, it's over in our **quarters**.

Sellers: **Doesn't it strike** you as a little **odd** milord that your butler should want to borrow the Times in the middle of a Friday morning? It isn't even my **day off**.



Hilary: Ha ha!

Victor: Uyanabilir ve bunun hepsinin güzel bir rüya olduğunun farkına varabilirim.

Sellers: **Kilise papazı** daha önce telefon etti, **lordum**. Benden, Pazar günü için (**kutsal kitap**) **bölemlerini** size vermeme istedi.

Victor: Hım!

Sellers: Deuteronomy (On emiri içeren kitapların beşincisi) ve Matthew. Onların **oldukça** kısa olduklarına ilişkin size **güvence vermeme** rica etti.

Victor: Teşekkür ederim, Sellers.

Sellers: Oh, affedersiniz, lordum.

Victor: Ne var, Sellers?

Sellers: Times (gazetesi) **ile işiniz bitti** mi?

Victor: Evet, öyle sanıyorum. Neden?

Sellers: Öyleyse... Öyleyse onu şimdi almamın **sakıncası var mı?**

Victor: Neden? Times'ı niçin istiyorsun? Bir ateş yakmak için mi? Neden bir ateş yakmak istiyorsun? Hava bir ateş (yakmak) için fazlasıyla sıcak.

Sellers: Hayır, hayır. Çapraz bulmacayı yapmak istiyorum.

Victor: Oo, tamam, bizim **odamızda** (**konutumuzda**) bir yerlerde (olacak).

Sellers: Uşağınızın bir Cuma sabahının ortasında Times'ı ödünç almayı istemesi size biraz **tuhaf gelmiyor mu**, lordum. **izin günüm** bile değil.

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

assure [i'şu(r)] : temin etmek, garanti etmek, sağlamak, güvence vermek

day off [dey óf] : izin günü, çalışılmayan gün

finish with [finiş with] : ile işi bitmek, birisiyle / bir şeyle ilişkiyi kesmek

lesson [lesın] : ders, ödev, ayinlerde okunan kutsal kitap bölümleri

milord [mi'lo(r)d] : İngiliz asilzadesi, lord

mind [maynd] : dikkat etmek, aldirmak, kaygılanmak, bakmak

odd [ód] : alışılmadık, acayip, tuhaf, şaşılacak

quarters [kwo(r)tı(r)z] : ikametgah, konut, mesken, yatacak yer, ordugah

quite [kwayt] : gerçekten, epeyce, oldukça, her yönüyle

strike [strayk] : izlenimi bırakmak, dikkatini çekmek, etkilemek, etmek, gözüne ilişmek

vicar [vikı(r)] : kilise papazı, papa vekili, piskopos vekili

Guide: Now, if you'll follow me, we'll continue into the west wing. Now, this is the **state** bedroom. The 4-poster bed was designed for the house and George the 4th slept in it when he was Prince of Wales. The **fireplace** is by Robert Adam. Now we come to the Etruscan room...

Hilary: Yes, I do indeed, Rose. And yes it is so sweet of you to have them. Oh, Rose! I almost forgot. There's a hate on against milk puddings. Hm Hmm. Yes... All right dear... yes... yes... yes, Rose... Hm hmm. Yes, Rose... Goodbye dear... Oh!



Charles: I'm sorry. I seem to **have intruded?**

Hilary: Yes you have, haven't you?

Charles: Well... hmm... I was making the tour of the house and **I got kind of absorbed in** this little book. I should have gone on down the corridor I guess, but I made a mistake and took the wrong turn.

Hilary: Well, I don't call entering a door marked 'private' making a mistake. I call that **trespassing**.

Charles: **Are you going to prosecute** me? Because if you are, I shall defend the action because there is no sign on this door saying 'private'.

Hilary: Oh, yes, there is... Oh, I beg your pardon.

Charles: No, I beg your pardon, ma'am. For intruding I mean.

Hilary: Someone must have taken it down.

Charles: Yes, **ma'am**.

Hilary: In England we only call the Queen *ma'am*.

Rehber: Şimdi, eğer beni izlerseniz, batı **yakasına** doğru devam edeceğiz. Şimdi, bu **özel (resmi)** bir yatak odasıdır. 4-posterli bu yatak, (bu) konut için tasarlanmıştı ve 4. George, Galler Prensi iken onda (bu yatakta) uyurdu. **Şömine** Robert Adam tarafından yapılmıştır. Şimdi Etrurya odasına geliyoruz...

Hilary: Evet, gerçekten de öyle yaparım, Rose. Ve onları alman senin gerçekten büyük nezaketin. Ah, Rose! Neredeyse unuttuyordum. Sütlü pudinglere karşı bir tikslenme var... Hı, hı. Evet... Peki, canım...evet...evet...evet, Rose... Hı, Hı. Evet, Rose... Hoşça kal, canım... Oo!

Charles: Özür dilerim. **İzinsiz girdim** galiba?

Hilary: Evet öyle yaptınız, değil mi?

Charles: Şey... hmm... Ben konutu turluyordum ve bu küçük kitaba **epesince dalmışım**. Sanırım, koridorun aşağısına gitmem gerekirdi, ancak bir hata yaptım ve yanlış tarafa saptım.

Hilary: Tamam da, ben 'özel' işaretli (yazılı) bir kapıdan içeri girmeyi bir hata yapmak olarak adlandırmam. Onu başkasının yerine **izinsiz girme** olarak adlandırırım.

Charles: Bana **yasal kovuşturma mı açacaksınız?** Çünkü eğer öyle yaparsanız, ben davranışımı savunurum çünkü kapıda 'özel' diyen hiçbir levha yok.

Hilary: Oo, evet, var...Oo, özür dilerim.

Charles: Hayır, ben sizden özür dilerim, hanımefendi. İzinsiz girdiğim için demek istiyorum.

Hilary: Birisi onu indirmiş olmalı.

Charles: Evet, **hanımefendi**.

Hilary: İngiltere'de, biz yalnızca Kraliçe'ye *hanımefendi* diye hitap ederiz.

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

fireplace ['fayı(r) 'pleys] : ocak, şömine

get absorbed in [get ıb'so(r)bd in]: ...e dalmak, ...e dikkatini vermek

intrude [in'tru:d] : izinsiz girmek, rahatsızlık vermek, davetsiz girmek

prosecute ['prósi'kyu:t] : yasal takipte bulunmak, kovuşturmak

state [steyt] : makam, resmi, özel devlet

trespassing [trespásin(g)] : başkasının arazisine izinsiz girme, başkasının hakkına tecavüz

Charles: In the United States we try to **make up for** having no **royalty** by calling everyone *ma'am*.

Hilary: And now would you be good enough to put it back?

Charles: Put what back?

Hilary: The notice you **removed** from the door. It's there on the floor.

Charles: Oh! It must have fallen down.

Hilary: **Rubbish.** You put it there. I think I **deserve** an explanation.

Charles: Oh, it's quite simple really. As I had said I'd spent a wonderful hour going through your beautiful home.

Hilary: Oh, you mean *house*, don't you? You could hardly call a place a *home* when people only have to pay 2 & 6 pence to walk all over it. So **not content with** seeing the public rooms you wanted to see the private ones as well. Is that it?

Charles: Well... Let's just say that I was **curious** to see the people who live in them.

Hilary: Well... nowadays I'm afraid that an Englishman's home is not his castle, it's his income and it's **unfair** for you **to take advantage of** it.

Charles: Yes, ma'am. I... No, ma'am. I don't mean '*No ma'am*'. I just remembered not to say *ma'am*.



Charles: A.B.D.'de biz **krallığa** sahip olmamayı, herkese *hanımefendi* diye hitap ederek **gidermeye (telafi etmeye)** çalışırız.

Hilary: Ve şimdi onu oraya geri koymak için yeteri kadar nazik olur musunuz?

Charles: Neyi geri koymak (için)?

Hilary: Kapıdan **kaldırdığınız** notu. Orada, yerde duruyor.

Charles: Ah! (Yere) düşmüş olmalı.

Hilary: **Saçma.** Onu oraya siz koydunuz. Sanırım bir açıklamayı **hak ediyorum.**

Charles: Oo, gerçekten oldukça basit. Söylemiş olduğum gibi sizin güzel yuvanızı, baştanbaşa dolaşarak harika bir saat geçirdim.

Hilary: Ah, ev demek istiyorsunuz, değil mi? İnsanlar, onun her tarafını dolaşmak için yalnızca 2 ve 6 peni ödemek zorunda olduklarında, bir yeri, bir *yuva* olarak adlandırmanız biraz zor. Böylece halka açık odaları görmekle **yetinmeyip**, özel olanları da görmeyi istediniz. Öyle mi (doğru değil mi)?

Charles: Şey... Onların içinde yaşayan insanları görmeye **meraklı** olduğumu söyleyelim.

Hilary: Tamam...bugünlerde korkarım ki bir İngiliz'in evi onun şatosu değildir, onun geliridir ve sizin bundan (bu zayıf noktadan) **yararlanmanız haksızlıktır.**

Charles: Evet, hanımefendi. Ben... Hayır, hanımefendi. '*Hayır, hanımefendi*' demek istemedim. Sadece '*hanımefendi*' demeyeceğimi hatırladım.

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

be content with [bi 'cöntent with] : -ile yetinmek

curious [kyuriıs] : meraklı

deserve [di'zö:(r)v] : hak etmek

make up for [meyk ap fo(r)] : tazmin etmek, telafi etmek, gidermek

remove [ri'mu:v] : yerini değiştirmek, kaldırmak, silmek

royalty [royıltı] : krallık, saltanat, kraliyet ailesi, imtiyaz

rubbish [rabiş] : saçma, anlamsız söz, boş laf, çerçöp

take advantage of something / someone [teyk id 'væ:ntic ov samthin(g) / samwan] : bir şeyden / birisinden çıkar sağlamak, bir şeyden / birisinden yararlanmak

unfair [an'fei(r)] : adaletsiz, haksız